

МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ РЕСПУБЛИКИ
ТАДЖИКИСТАН
МЕЖГОСУДАРСТВЕННОЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ УЧРЕЖДЕНИЕ
ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
«РОССИЙСКО-ТАДЖИКСКИЙ (СЛАВЯНСКИЙ) УНИВЕРСИТЕТ»

«Утверждаю»

Декан факультета иностранных языков



к.п.н. доцент Саидова Л. В.

« _____ » сентября 2024г.

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЫ

Устный перевод в обучение иностранному языку

Направление подготовки 45.03.02 «Лингвистика»

Профиль – Теория и методика преподавания иностранных языков и культур

(немецкий язык)

Форма подготовки - очная

Уровень подготовки - бакалавриат

ДУШАНБЕ 2024

Рабочая программа составлена в соответствии с требованиями федерального государственного образовательного стандарта высшего образования, утвержденного приказом Министерства образования и науки РФ № 969 от 12.08.2020 г.

При разработке рабочей программы учитываются

- требования работодателей;
- содержание программ дисциплин, изучаемых на предыдущих и последующих этапах обучения;
- новейшие достижения в данной предметной области.

Рабочая программа обсуждена на заседании кафедры романо-германских языков, протокол № 1 от 28 августа 2024 г.

Рабочая программа утверждена УМС факультета иностранных языков, протокол № от 29 августа 2024 г.

Рабочая программа утверждена Ученым советом факультета иностранных языков, протокол № 1 от 30 августа 2024 г.

заведующего кафедрой

романо-германских языков /  / к.ф.н., . Фаязова И.Ф

Зам. председателя УМС факультета /  / ст. преп. Азимова Г.У .

Разработчик:  преподаватель Бекназарова Н.Б.

Разработчик от организации: /  / Рахимов Х. А.

руководитель центра обучения немецкого языка «DEx»

Расписание занятий дисциплины

Ф.И.О. преподават	Аудиторные занятия		Приём СРС	Место работы преподавателя
	Лекция	Практические занятия (КСР, лаб.)		
Бекназарова Н.Б.	Пятница 9:20:11:00 Новый корпус, Ауд № 514	Пятница 11:00-12:30 Новый корпус, Ауд № 509	Понед. 10:00-11:00	РТСУ, кафедра романо-германских языков, новый корпус, 513каб.

1. ЦЕЛИ И ЗАДАЧИ ИЗУЧЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

1.1. Цели изучения дисциплины:

Цель изучения дисциплины – содействовать выработке нового подхода к обучению немецкому языку как основной специальности, развитию профессионально ориентированной деятельности студентов в области устного перевода с немецкого языка, способам измерения и оценки навыков и способностей студентов.

Курс устный перевод в обучении иностранному языку освещает основные категории специализированного перевода. Он призван:

- сформировать основы переводческой компетенции в области устного перевода;
- выработать умения опираться на основные понятия устного перевода в практической профессиональной деятельности бакалавра-лингвиста;
- сформировать умения и навыки лингвистического подхода и анализа иноязычного текста;
- углубить знания студентов в области общего переводоведения, заложенные при слушании курса "Теория и практика перевода" и получить теоретическое обоснование навыкам практического перевода.

1.2. Задачи изучения дисциплины:

- Организация профессиональной деятельности в области перевода, межкультурной и технической коммуникации (руководствуясь принципами профессиональной этики и служебного этикета), самостоятельной оценке ее результатов и профессиональной адаптации в меняющихся производственных условиях;
- Проведение лингвистического анализа дискурса на основе системных лингвистических знаний, распознавая лингвистические маркеры социальных отношений и речевой характеристики человека в ходе слухового или зрительного восприятия аутентичной речи независимо от особенностей произношения и канала передачи информации и т.п.;
- Владение устойчивыми навыками порождения речи (устной и письменной) на рабочих языках с учетом их фонетической организации, темпа, нормы, узуса и стиля языка, лингвистических маркеров социальных отношений, а также адекватно применять правила построения текстов на рабочих языках;
- Обеспечение качественного устного перевода путем быстрого переключения с одного рабочего языка на другой;
- Осуществление образовательной и воспитательной деятельности, а также к самостоятельному обучению с применением методов и средств познания, обучения и самоконтроля для приобретения новых знаний и умений, для развития социальных и профессиональных компетенций, для изменения вида и характера своей профессиональной деятельности, а также повышения адаптационных резервов организма и укрепления здоровья.

1.2. Требование к результатам освоения дисциплины

Процесс изучения дисциплины направлен на формирование следующих компетенций:

Таблица 1.

д	Результаты освоения ООП Содержание компетенций (в соответствии с ФГОС)	Перечень планируемых результатов обучения	
УК-1	УК-1 Способен осуществлять поиск, критический анализ информации, применять системный подход для решения поставленных задач.	<p>ИУК 1.1. Анализирует задачу, выделяя ее базовые составляющие, осуществляет декомпозицию задачи.</p> <p>ИУК. 1.3. Рассматривает возможные варианты решения задачи, оценивая их достоинства и недостатки.</p> <p>ИУК1.4. Грамотно, логично аргументировано формирует собственные суждения и оценки.</p> <p>ИУК. 1.6. Определяет и оценивает последствия возможных решений задачи.</p>	Кейс-задача
УК-4	УК-4 Способен осуществлять деловую коммуникацию в устной и письменной формах на государственном языке Российской Федерации и иностранном(ых) языке(ах);	<p>ИУК. 4.1. Выбирает на государственном и иностранном (-ых) языках коммуникативно приемлемые стиль делового общения, вербальные и невербальные средства взаимодействия с партнерами.</p> <p>ИУК. 4.3. Ведет деловую переписку, учитывая особенности стилистики официальных и неофициальных писем, социокультурные различия в формате корреспонденции на государственном и иностранном (-ых) языках.</p> <p>ИУК.4.4. Демонстрирует интегративные умения использовать диалогическое общение</p>	Презентация

		<p>для сотрудничества в академической коммуникации общения: ИУК. 4.5. внимательно слушаю и пытаюсь понять суть идей других, даже если они противоречат собственным воззрениям; ИУК.4.7. критикуя аргументировано и конструктивно, не задевая чувств других; адаптирую речь и язык жестов к ситуациям взаимодействия. ИУК. 4.8. Демонстрирует умение выполнять перевод профессиональных текстов с иностранного (-ых) на государственный язык и обратно.</p>	
<p>ПК-2</p>	<p>ПК-2 Способен осуществлять устный последовательный перевод;</p>	<p>Знает систему сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевод</p> <p>Умеет ориентироваться в разных информационных источниках, распознавать и использовать экстралингвистическую информацию, использовать формулы речевого этикета, соответствующие коммуникативной ситуации.</p> <p>Владеет навыками</p>	<p>Дискуссия</p>

		сопровождения заказчика в соответствии с заранее согласованной программой с целью обеспечения межкультурной коммуникации	
--	--	--	--

МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ В СТРУКТУРЕ ООП

2.1. Дисциплина «Устный перевод в обучении иностранному языку» относится к вариативной части профессионального цикла (Б1.В.ДВ.04.01). Преподавание устного перевода базируется на практических знаниях немецкого языка и знании теоретических проблем современного сравнительного языкознания и переводоведения. Для освоения дисциплины «Устный перевод в обучении иностранному языку» студенты используют знания, умения и навыки, сформированные в процессе изучения дисциплин: «Практическая грамматика», «История языка», «Практический курс первого иностранного языка», «Практический курс второго иностранного языка», «Лексикология», «Основы языкознания». Освоение дисциплины «Теоретическая фонетика» является необходимой основой для последующего изучения дисциплин вариативной части профессионального цикла, дисциплин из таблицы.

Таблица 2.

2.2.

№	Название дисциплины	Семестр	Место дисциплины в структуре ООП
1	Практическая грамматика	1-2	Б1.В.03
2	История первого языка и введение специальную филологию	3	Б.О.15
3	Лексикология	5-6	Б1.В.07
4	Практический курс 1 иностранного языка	1-4	Б.О.16
5	Практикум по культуре речевого общения первого языка	5-8	Б.О.18
6	Теория и практика перевода	6	Б1.О.24
7	Практика устной и письменной речи первого языка	4-8	Б1.В.15

3. СТРУКТУРА И СОДЕРЖАНИЕ КУРСА

Объем дисциплины (модуля) составляет 2 зачетные единицы, всего: 72 часа., из которых: практические занятия – 14 час., КСР - 14 час., всего часов аудиторной нагрузки: 28 часов., самостоятельная работа: 44 часа, зачет: 7 семестр,

3.1 Структура и содержание теоретической части курса 7 семестр

Раздел 1. Основы деятельности устного переводчика.

Пространственно-временные характеристики межъязыковой устной коммуникации. Особенности пространственного контакта переводчика с источником и реципиентом устного перевода.

Раздел 2. Оперативная память переводчика и способы ее тренировки. Особенности запоминания при устном переводе. Выделение ключевой информации. Запоминание прецизионной информации. Переключение. Упражнения на запоминание и воспроизведение.

Раздел 3. Прагматические аспекты устной межъязыковой коммуникации.

Особенности восприятия устной речи. Способы повышения надежности восприятия устной речи. Смысловые группы. Интонация.

Раздел 4. Информационный запас как основа деятельности устного переводчика.

Информационный запас устного переводчика. Структура информационного запаса устного переводчика. Пути формирования информационного запаса. Способы активизации информационного запаса.

Раздел 5. Особенности употребления переводческих трансформаций в устном переводе.

Генерализация и конкретизация. Членение и объединение предложений.

Раздел 6. Переводческие ошибки и способы их предотвращения. Способы предупреждения переводческих ошибок. Способы исправления переводческих ошибок.

Раздел 7. Переводческая речь и требования к оформлению высказывания разных видах устного перевода. Особенности устной речи переводчика. Нормы устной переводческой речи. Постановка дыхания. Постановка громкости, ритма и интонации. Постановка позы, мимики и жестикуляции.

Раздел 8. Способы тренировки переводческой речи.

Практическая тренировка переводческой речи. Ускоренная речь источника. Речь источника с нарушением логики оформления высказывания.

Раздел 9. Особенности перевода немецких публицистических текстов в режиме перевода с листа.

Практический перевод немецких публицистических текстов на русский язык. Особенности перевода немецких публицистических текстов в режиме перевода с листа.

Таблица 3

п/п	Раздел дисциплины	Виды учебной работы, включая самостоятельную работу студентов						Лит-ра
		трудоемкость (в часах)						
		Лек	Пр.	Лаб.	КСР	СРС	Кол. баллов нед.	
7 семестр								
1	Классификация видов перевода. Истоки возникновения синхронного, устного последовательного перевода				2	3	12.5	5.1 5.2
2	Пространственно-временные характеристики межъязыковой устной коммуникации		2			3	12.5	5.1 2
3	Особенности употребления переводческих трансформаций в устном переводе				2	3	12.5	5.1 2
4	Переводческие ошибки и способы предотвращения.		2			3	12.5	5.1 2
5	Особенности устной речи переводчика. Нормы устной переводческой речи.				2	3	12.5	5.1 5.2
6	Способы тренировки переводческой речи		2			3	12.5	5.1 2
7	Переводческая скоропись как способ фиксации информации в последовательном переводе.				2	2		5.1 2
8	Режим попеременного осуществления восприятия и говорения. Режим одновременного осуществления восприятия и говорения.		2			2	12.5	5.1 5.2
9	Параллельность процессов восприятия исходного текста и порождения текста на языке перевода.				2	2	2.5	5.1 2
10	О механизмах, обеспечивающих понимание исходного текста во время произнесения текста на языке перевода.		2			2	12.5	5.1 2

11	Темпоральные характеристики деятельности синхронного переводчика. Скоротечность процессов ориентирования в исходном тексте, поиска переводческих решений и осуществления действий.				2		2.5	5.1 2
12	О зависимости темпа речи переводчиков от темпа речи ораторов.		2				2.5	5.1 2
13	Лингвистические особенности синхронного перевода. Лингвистическая специфика синхронного перевода вследствие условий совершенства деятельности. Лингвистические психологические предпосылки речевой компрессии.				2	4	2.5	5.1 2
14	Количественные характеристики речевой компрессии в синхронном переводе. Приемы речевой компрессии в синхронном переводе.		2			4	2.5	5.1 5.2
15	Комплексная модель синхронного перевода. Модель деятельности синхронного переводчика.					3	2.5	5.1 2
	Всего:		14		14	44		
	Итого:					72		

3.2 Структура и содержание практической части курса 7 семестр

1. Особенности синхронного перевода как специфического вида переводческой деятельности. Основные навыки переводчика-синхрониста

Практические занятия: Навыки автоматизма. Навыки распределения внимания на одновременное восприятие и порождение речи. Навыки компрессии текста. Развитие кратковременной памяти. Навыки преобразования структуры исходного предложения. Навыки эхоповтора. Принципы организации работы переводчика-синхрониста на международных конференциях. -2 часа

КСР: эхо-повтор с заданиями на тренировку памяти, распределение внимания и т.д., подготовленный синхронный перевод текстов на актуальные темы, составление глоссариев, изучение рекомендуемой литературы. -2 часа

2. Конгрессы, конференции, симпозиумы.

Практические занятия: Терминология ведения заседаний международных конференций (открытие конференции, ведение конференции, председательство и т.д.) -2 часа

КСР: эхо-повтор с заданиями на тренировку памяти, распределение внимания и т.д., подготовленный синхронный перевод текстов на актуальные темы, составление глоссариев, изучение рекомендуемой литературы. -2 часа

3. Права человека

Практические занятия: Неотъемлемые права человека. Нарушение прав, защита прав. Правовое общество. Права женщин. -2 часа

КСР: эхо-повтор с заданиями на тренировку памяти, распределение внимания и т.д., подготовленный синхронный перевод текстов на актуальные темы, составление глоссариев, подготовка собственного вступления, в рамках изучаемой темы. -2 часа

4. Образование и наука.

Практические занятия: Реформы образования (школа, вуз, болонский процесс). Качество образования. Академическая мобильность. Приоритетные направления развития науки (генная инженерия, нанотехнологии, электроника и др.). -2 часа

КСР: эхо-повтор с заданиями на тренировку памяти, распределение внимания и т.д., подготовленный синхронный перевод текстов на актуальные темы, составление глоссариев, подготовка собственного вступления, в рамках изучаемой темы. -2 часа

5. Перевод речей на актуальные темы в области политики, экономики, культуры и др.

Практические занятия: Перевод речей на актуальные темы в области политики, экономики, культуры и др. -2 часа

КСР: эхо-повтор с заданиями на тренировку памяти, распределение внимания и т.д., подготовленный синхронный перевод текстов на актуальные темы, составление глоссариев, подготовка собственного вступления, в рамках изучаемой темы. -2 часа

6. Здравоохранение.

Практические занятия: Реформы здравоохранения. Национальный проект «Здоровье». Медицина высоких технологий. Медицинское страхование. Отдельные направления медицины. -2 часа

КСР: эхо-повтор с заданиями на тренировку памяти, распределение внимания и т.д., подготовленный синхронный перевод текстов на актуальные темы, составление глоссариев, подготовка собственного вступления, в рамках изучаемой темы. -2 часа

7. Экономика.

Практические занятия: Мировые финансовые кризисы. Банки и финансы. Проблема бедности. Экономические реформы России на современном этапе. Глобализация, мировой рынок, конкурентоспособность. -2 часа

КСР: эхо-повтор с заданиями на тренировку памяти, распределение внимания и т.д., подготовленный синхронный перевод текстов на актуальные темы, составление глоссариев, подготовка собственного вступления, в рамках изучаемой темы. -2 часа

8. Наука и технологии.

Практические занятия: Развитие генной инженерии. Генетические модифицированные продукты. Расшифровка генома человека. Клонирование. Клонирование животных, терапевтическое клонирование. медицинские и этические аспекты клонирования. -2 часа

КСР: эхо-повтор с заданиями на тренировку памяти, распределение внимания и т.д., подготовленный синхронный перевод текстов на актуальные темы, составление глоссариев, подготовка собственного вступления, в рамках изучаемой темы. -2 часа

9. Перевод речей на актуальные темы в области политики, экономики, культуры и др.

Практические занятия: Перевод речей на актуальные темы в области политики, экономики, культуры и др. -2 часа

КСР: эхо-повтор с заданиями на тренировку памяти, распределение внимания и т.д., подготовленный синхронный перевод текстов на актуальные темы, составление глоссариев, подготовка собственного вступления, в рамках изучаемой темы. – 2 часа

Неделя	Активное участие лекционных занятий, написание конспекта других видов работ*	Активное участие практических (семинарских) занятиях, КСР	СРС Написание реферата, доклада, эссе Выполнение других видов работ	Административный балл примерное поведение	Балл рубежный итоговый контроль	Всего
1	2	3	4	5	6	7
1	-	-	-	-	-	-
2	1	1	1	-	-	3
3	1	1	1	-	-	3
4	1	1	1	-	-	3
5	1	1	1	-	-	3
6	1	1	1	-	-	3
7	1	1	1	-	-	3
8	1	1	1	-	-	3
9 (первый рубежный контроль)					10	10
Первый рейтинг	7	7	7	-	10	31
10	1	1	1	-	-	3
11	1	1	1	-	-	3
12	1	1	1	-	-	3
13	1	1	1	-	-	3
14	1	1	1	-	-	3
15	1	1	1	-	-	3
16	1	1	1	-	-	3
17	1	1	1	-	-	3
18 (второй рубежный контроль)					10	10
Второй рейтинг	8	8	8	5	10	39
ИТОГОВЫЙ КОНТРОЛЬ (зачет, зачет с оценкой, экзамен)					30	30
ИТОГО:	15	15	15	5	20+30	100

**Формы контроля и критерии начисления баллов
для студентов 2-5 курсов
Таблица 4**

4. УЧЕБНО - МЕТОДИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ САМОСТОЯТЕЛЬНОЙ РАБОТЫ ОБУЧАЮЩИХСЯ

4.1 План-график выполнения самостоятельной работы по дисциплине

№ п/п	Тема СРС	Объем СРС	Форма и вид самостоятельной работы	Форма контроля СРС
7 семестр				
1.	Основные особенности синхронного перевода	10	Подготовка презентации и конспекта по теме	индивидуальный контрольный опрос, письменный опрос
2.	Конгрессы, конференции, симпозиумы.	10	Письменный перевод текстов с последующей подготовкой к переводу с листа по данной тематике	Индивидуальный опрос
3.	Права человека	10	Подбор текстов по теме. Перевод и реферирование.	Индивидуальный опрос
4.	Образование и наука.	10	Аннотированный перевод. Составление таблицы терминологических соответствий.	Индивидуальный опрос
5.	Наука и технологии. Генерация инженерия.	10	Реферированный перевод. Правила оформления письменного перевода: Структурное тематическое соответствие.	Индивидуальный опрос
6.	Здравоохранение	10	Аннотированный перевод. Составление таблицы терминологических соответствий.	Индивидуальный опрос
7.	Энергетика и энергоэффективность. Альтернативные источники энергии	10	Письменный перевод текстов с последующей подготовкой к переводу с листа по данной тематике	Индивидуальный опрос
8.	Экономика (Банки и финансы, Средний класс и т.д.)	10	Реферированный перевод. Правила оформления письменного перевода: Структурное тематическое соответствие.	Индивидуальный опрос
9.	Перевод речей на актуальные темы области политики, экономики, культуры и др.	10	Письменный перевод текстов с последующей подготовкой к переводу с листа по данной тематике	Индивидуальный опрос
Всего:		90 часов		

4.2 Характеристика заданий для самостоятельной работы обучающихся и методические рекомендации по их выполнению

Прежде чем приступить к выполнению заданий для самостоятельной работы, необходимо изучить материал лекций и сопоставить его с трактовками, предлагаемыми в источниках в списке рекомендованной литературы. Следует учитывать тот факт, что отводимые на изучение синхронного перевода часы не позволяют охватить все существующие на сегодняшний день подходы и взгляды на отдельные проблемы, зачастую осложняемые терминологическими разногласиями. В программе представлены основные вопросы на немецком языке, представляющими собой, по сути, основное содержание изучаемой темы и план ее изложения во время ответа на практическом занятии и на зачете. Поэтому поиск ответов на данные вопросы, несомненно, составляют основу СРС. Вопросы обращают внимание на основные положения изучаемой темы.

В процессе освоения дисциплины каждым студентом должен быть составлен полный глоссарий терминов по переводу тематических текстов. Упражнение на составление списка терминов с русскоязычными эквивалентами, дефинициями и примерами является крайне необходимыми при подготовке к семинарским занятиям по каждой теме.

Ряд упражнений, предлагаемых в практикуме, включает материал, направленный на систематизацию знаний, полученных слушателями ранее в курсе общей теории перевода. При возникновении затруднений в подготовке к семинарским занятиям рекомендуется обратиться к пособиям по переводу текстов различных жанров (см. список литературы) и восстановить утраченные знания по данным темам. Всегда можно также обратиться к преподавателю за получением индивидуальной консультации.

4.3 Требования к представлению и оформлению результатов самостоятельной работы

Исходя из круга намеченных проблем, к занятиям студентов по синхронному переводу предъявляются следующие требования:

- Знания об основных особенностях и принципах синхронного перевода;
- Способность правильно определять виды текстов, знать их специфику;
- Владение терминологическим аппаратом и знание о переводческих приемах при переводе текстов;
- Осознание основных направлений специальных текстов и основных подходов к ее переводу;
- Способность использовать методы наблюдения и самонаблюдения для определения правильности и адекватности перевода;
- Выявлять общие и частные закономерности при устном и письменном переводе текстов;
- Проводить сравнительно-сопоставительный анализ переводческих методов и приемов при переводе текстов разной специфики.

4.4 Критерии оценки выполнения самостоятельной работы

- оценка «отлично» (10 баллов) выставляется студенту, если задание полностью выполнено и в соответствии с требованиями;

- оценка «хорошо» (8-9 баллов) если задание выполнено, и в целом, отвечает предъявляемым требованиям, имеются отдельные;

- оценка «удовлетворительно» (6-7 баллов) задание выполнена не до конца, имеется ошибки при написании заданий, ответ не полностью соответствует требованиям;

- оценка «неудовлетворительно» (5 и ниже), если задание полностью не выполнено или ответ переписан (скачан) из других источников, не проявлена самостоятельность при выполнении задания.

5. СПИСОК УЧЕБНОЙ ЛИТЕРАТУРЫ И ИНФОРМАЦИОННО-МЕТОДИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

5.1 Основная литература

1. Л.Р. Шакирова, Ш. Карш. Перевод текстов Конференций. Изд-во ТПУ. – 2008 .- 194 с.

5.2 Дополнительная литература

1. Ширяев А.Ф. Синхронный перевод. - М., 1979. – 183с.
2. А.М. Сазонова. Международные контакты. Пособие для переводчиков. – Высшая школа., М., 2004. – 126с.
3. Казакова Т.А. Практические основы перевода. Учебное пособие. – СПб: «Союз», 2009.
4. Комиссаров В.Н. Общая теория перевода. – М.: «ЧеРО», 2006.
5. Пронина З.Г. Практикум по теории перевода. – Владивосток: Изд-во Дальневосточного университета, 2012.

Интернет-источники:

1. Поисковая система www.google.com для поиска информации на иностранном и русском языках по темам, выносимым на самостоятельное изучение.
2. Сайт on-line словарей издательства Duden www.duden.de
3. Сайт президента России: www.kremlin.ru
4. Сайт бундесканцлера Германии: www.bundeskanzlerin.de

5.3 Нормативно-правовые материалы (по мере необходимости) - не предусмотрены в рамках дисциплины

5.4 Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети Интернет

Использование ИКТ ресурсов студентами и преподавателями для обеспечения аудиторной и самостоятельной работы в том числе: а) Интернет-доступ (Wi-Fi); б) оборудованные помещения для самостоятельной работы в библиотеке; в) аудитории, оснащенные компьютерами; г) различные электронные словари (учебные, понятийные, терминологические, академические); д) специализированные компьютерные программы.

6.МЕТОДИЧЕСКИЕ УКАЗАНИЯ ПО ОСВОЕНИЮ ДИСЦИПЛИНЫ

Рабочая программа призвана помочь студентам-лингвистам в самостоятельной работы по освоению курса синхронного перевода (немецкий язык) - одной из основных лингвистических дисциплин, изучаемых по данной специальности. Программа ориентирована на системное представление о подходах и приемах, используемых при устном переводе текстов различной специфики, в том числе на основе сравнения данного вида перевода с переводами текстов другой специфики.

Основными теоретическими положениями в их описании являются теория уровней языка, оппозиционное представление лексико-грамматических категорий, учет контекстного поведения лексических и идиоматических единиц, учет лексических инвариаций, функциональные особенности синтаксиса, представление о типах текстах и особенностях его функционирования. Предлагаемая рабочая программа призвана определить основные ориентиры, опираясь на которые слушатели смогут в дальнейшем самостоятельно анализировать встречающиеся трудности в устном переводе с немецкого языка, а также усваивать и использовать на практике полученные знания.

Сознательное формирование у студентов целевых умений и навыков характеризуется как направленный процесс, разворачивающийся по четкой программе и предусматривающий способы коррекции и самоконтроля. Поэтому обучающимся важно, в первую очередь, усваивать соответствующие правила и инструкции в ходе изучения материала, уметь опираться на знания, полученные в процессе изучения практического курса немецкого языка.

Основные рекомендации студентам:

- 1) Каждый обучающийся получает полный курс лекций в распечатанном виде, и во время аудиторных занятий происходит толкование и комментирование теоретического материала. На аудиторных занятиях студенты выполняют также определенное количество упражнений, иллюстрирующих изучаемые явления.
- 2) Учить наизусть общенаучную и основную терминологическую лексику.
- 3) В конце курса изучения выполнить практическую работу (один из трех вариантов), цель которой комплексное повторение пройденного материала, его систематизация и тренировка, а также подготовка к итоговому контролю. О выполнении практической работы студент отчитывается устно. Все термины дублируются на русском языке.
- 4) На зачете студент выполняет перевод текста по одному из освоенных направлений.
- 5) Для самостоятельной подготовки к зачету рекомендуется прочитать тексты лекций и соответствующий раздел учебников из списка основной и дополнительной литературы.

После изучения материала по отдельным темам слушателям предлагается выполнить практическую работу как допуск к зачету. При выполнении данной работы надо использовать тексты лекций, учебники и справочники по синхронному переводу (см. список литературы). Практическая работа носит комплексный характер и направлена на повторение и закрепление теоретических знаний, на их систематизацию. Ее выполнение поможет студентам подготовиться к итоговому контролю и при ответе теоретического материала приводить соответствующие примеры. Задания содержат языковой материал,

который позволяет проиллюстрировать изученные теоретические вопросы и применить описанные в разделе методы переводческого анализа. Упражнения должны выполняться студентами самостоятельно в виде домашнего задания с последующей проверкой преподавателем на занятиях.

7. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

1. Учебные книги: учебники, учебно-методические пособия, словари.
2. Программно-методическое обеспечение компьютерной технологии: тесты, контрольные задания.
3. Специальное оборудование: мультимедийный класс, компьютерный класс.
4. Технические средства обучения: компьютеры, внешние информационные системы.
5. Учебная мебель и приспособления: учебные столы, классные доски, демонстрационные подставки и др.

В Университете созданы специальные условия обучающихся с ограниченными возможностями здоровья - специальные учебники, учебные

пособия и дидактические материалы, специальные технические средства обучения коллективного и индивидуального пользования, предоставление услуг ассистента (помощника), оказывающего обучающимся необходимую техническую помощь, проведение групповых и индивидуальных коррекционных занятий, обеспечение доступа в здания организаций и другие условия, без которых невозможно или затруднено освоение дисциплины обучающимися с ограниченными возможностями здоровья.

Обучающимся с ограниченными возможностями здоровья предоставляются бесплатно специальные учебники и учебные пособия, иная учебная литература, а также обеспечивается:

наличие альтернативной версии официального сайта организации в сети "Интернет" для слабовидящих;

присутствие ассистента, оказывающего обучающемуся необходимую помощь;

обеспечение выпуска альтернативных форматов печатных материалов (крупный шрифт или аудиофайлы);

возможность беспрепятственного доступа обучающихся в учебные помещения, столовые, туалетные и другие помещения организации, а также пребывания в указанных помещениях (наличие пандусов, поручней, расширенных дверных проёмов, лифтов).

8. Оценочные средства для текущего контроля успеваемости, промежуточной аттестации по итогам освоения дисциплины и учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы студентов

Промежуточная аттестация – промежуточный контроль (ПК-1, ПК-2) проводится в форме устного опроса.

Итоговая аттестация (зачет -7 семестр) проводится в форме устного опроса.

Таблица 7.

Итоговая система оценок по кредитно-рейтинговой системе с использованием буквенных символов

Оценка по буквенной системе	Диапазон соответствующих наборных баллов	Численное выражение оценочного балла	Оценка по традиционной системе
A	10	95-100	Отлично
A-	9	90-94	
B+	8	85-89	Хорошо
B	7	80-84	
B-	6	75-79	
C+	5	70-74	

C	4	65-69	Удовлетворительно
C-	3	60-64	
D+	2	55-59	
D	1	50-54	
Fx	0	45-49	
F	0	0-44	Неудовлетворительно

Содержание текущего контроля, промежуточной аттестации, итогового контроля раскрываются в фонде оценочных средств, предназначенных для проверки соответствия уровня подготовки по дисциплине требованиям ФГОС ВО. ФОС по дисциплине является логическим продолжением рабочей программы учебной дисциплины. ФОС по дисциплине прилагается.

КОНТРОЛЬНЫЕ ЗАДАНИЯ И ВОПРОСЫ ДЛЯ ТЕКУЩЕГО КОНТРОЛЯ ЗНАНИЙ ПО ДИСЦИПЛИНЕ (ДЛЯ ТЕКУЩЕЙ АТТЕСТАЦИИ И КОНТРОЛЯ САМОСТОЯТЕЛЬНОЙ РАБОТЫ)

1. Классификация видов перевода. История возникновения синхронного перевода. Особенности синхронного перевода. Синхронный перевод как деятельность.
2. Строение деятельности синхронного переводчика. Методологические принципы анализа деятельности синхронного переводчика.
3. Предварительный теоретический анализ строения деятельности синхронного переводчика. Методика экспериментального исследования динамических аспектов синхронного перевода.
4. Об ориентировании переводчика в речи оратора. О специфике переводческих действий в синхронном переводе. О связях, объединяющих переводческие действия в единый процесс.
5. Параллельность процессов восприятия исходного текста и порождения текста языке перевода. Режим попеременного осуществления восприятия и говорения. Режим одновременного осуществления восприятия и говорения. О механизмах обеспечивающих понимание исходного текста во время произнесения текста языке перевода.

Приложение 2

КОНТРОЛЬНЫЕ ЗАДАНИЯ И ВОПРОСЫ ДЛЯ ПРОМЕЖУТОЧНОГО КОНТРОЛЯ ЗНАНИЙ ПО ДИСЦИПЛИНЕ (ДЛЯ ЗАЧЕТА – ПРОМЕЖУТОЧНАЯ АТТЕСТАЦИЯ)

Вопросы и практические задания к зачету

1. **Темпоральные характеристики деятельности синхронного переводчика.** Скоротечность процессов ориентирования в исходном тексте, принятия переводческих решений и осуществления действий. О зависимости темпа речи переводчиков от темпа речи ораторов.
2. **Лингвистические особенности синхронного перевода.** Лингвистическая специфика синхронного перевода как следствие условий совершения деятельности. Лингвистические и психологические предпосылки речевой компрессии. Количественные характеристики речевой компрессии в синхронном переводе. Приемы речевой компрессии в синхронном переводе.
3. **Комплексная модель синхронного перевода.** Модель деятельности синхронного переводчика. Континуально-дискретный характер модели синхронного перевода.
4. **Методика обучения синхронному переводу.** Задачи и организация обучения. Принципы построения системы упражнений для подготовки синхронистов.

Практическая часть: письменный перевод / аннотирование / реферирование текстов по направлениям:

- Конгрессы, конференции, симпозиумы.
- Права человека
- Образование и наука.
- Перевод речей на актуальные темы в области политики, экономики, культуры и др.
- Здравоохранение.
- Экономика.
- Наука и технологии.

Приложение 3

КОНТРОЛЬНЫЕ ВОПРОСЫ ДЛЯ КОНТРОЛЯ ОСТАТОЧНЫХ ЗНАНИЙ ПО ДИСЦИПЛИНЕ (ДЛЯ АТТЕСТАЦИИ ПО ТРЕБОВАНИЮ)

1. Виды перевода.
2. Перевод заголовков статей.
3. Особенности синхронного перевода как специфического вида человеческой деятельности.
4. Последовательность работы над текстом.
5. Процесс перевода: разметка немецкого текста для перевода.
6. Перевод с листа
7. Аннотирование.
8. Реферирование.
9. Навыки и приемы работы методики реферирования и аннотирования.
10. Навыки преобразования структуры исходного предложения.
11. Принципы организации работы переводчика-синхрониста на международных конференциях.
12. Лингвистические и стилистические особенности синхронного перевода.

Приложение 4

КОНТРОЛЬНЫЕ ВОПРОСЫ ДЛЯ КОНТРОЛЯ ИТоговых Знаний по дисциплине (для итоговой аттестации)

Теоретические вопросы:

1. Структура деятельности синхронного переводчика. Методологические принципы анализа деятельности синхронного переводчика.

2. Предварительный теоретический анализ строения деятельности синхронного переводчика. Методика экспериментального исследования динамических аспектов синхронного перевода.

3. Об ориентировании переводчика в речи оратора. О специфике переводческих действий в синхронном переводе. О связях, объединяющих переводческие действия в единый процесс.

4. Параллельность процессов восприятия исходного текста и порождения текста на языке перевода. Режим попеременного осуществления восприятия и говорения. Режим одновременного осуществления восприятия и говорения. О механизмах, обеспечивающих понимание исходного текста во время произнесения текста на языке перевода.

5. Темпоральные характеристики деятельности синхронного переводчика. Скоротечность процессов ориентирования в исходном тексте, поиска переводческих решений и осуществления действий. О зависимости темпа речи переводчиков от темпа речи ораторов.

6. Лингвистические особенности синхронного перевода. Лингвистическая специфика синхронного перевода как следствие условий совершения деятельности. Лингвистические и психологические предпосылки речевой компрессии. Количественные характеристики речевой компрессии в синхронном переводе. Приемы речевой компрессии в синхронном переводе.

7. Комплексная модель синхронного перевода. Модель деятельности синхронного переводчика. Континуально-дискретный характер модели синхронного перевода.

8. Методика обучения синхронному переводу. Задачи и организация обучения.

9. Принципы построения системы упражнений для подготовки синхронистов.

Практическое задание:

Перевод / реферирование / аннотирование текста одного из специализированных направлений.

Пример специального текста для письменного перевода:

Образец текста № 1:

Образцы заданий для текущего контроля на практических занятиях:

Aufgabe

- 1) *Fassen Sie den Inhalt der Rede zusammen. Schreiben Sie je einen Satz (maximal zwei) für jeden Abschnitt. Bereiten Sie anhand Ihres Kurztextes eine ausführlichere Rede vor.*
- 2) *Überlegen Sie im Voraus die Übersetzung des Zitats von Johannes Rau. Durch welche sprachliche Mittel in der Zielsprache kann die Funktion des bestimmten Artikels in diesem Satz wiedergegeben werden.*
- 3) *Finden Sie im Internet die Texte der CEDAW-Konvention auf Deutsch und Russisch und erstellen Sie eine Liste von thematisch relevanten Schlüsselwörtern mit Äquivalente in beiden Sprachen.*

Eröffnungsrede zur Konferenz von Kerstin Müller, Staatsministerin im Auswärtigen Amt „Frauen in der islamischen Welt, Musliminnen in Deutschland: positive Rollenmodelle“

Sehr geehrte Teilnehmerinnen und Moderatorinnen, meine Damen und Herren!

Ich freue mich, dass Sie so zahlreich meiner Einladung gefolgt sind, und danke Ihnen, dass Sie zum Teil von sehr weit gekommen sind, um an dieser Konferenz teilzunehmen. Unsere Runde heute umfasst Frauen aus 20 Ländern der islamischen Welt sowie Musliminnen, die hier in Deutschland leben und arbeiten. Sie, meine Damen, kommen aus den unterschiedlichsten gesellschaftlichen Bereichen. Am Tisch vertreten sind Menschenrechtsaktivistinnen, Richterinnen, Wissenschaftlerinnen, Unternehmerinnen, Politikerinnen, Journalistinnen – engagierte und motivierte Frauen aus den verschiedensten Bereichen, die in ihren Gesellschaften oft Vorkämpferinnen für die Rechte der Frauen sind.

Mit dem hier versammelten Kreis von Teilnehmerinnen erheben wir keinen Anspruch auf Repräsentativität oder Vollständigkeit. Die heutige Veranstaltung soll vielmehr ein Forum für einen offenen Austausch und lebhaftes Diskussionen sein.

Ein wichtiger Aspekt dieser Konferenz ist es nicht zuletzt, sich gegenseitig kennen zu lernen, Kontakte zu knüpfen und miteinander ins Gespräch zu kommen. Wir wollen die Möglichkeit zum Dialog geben, der mit dieser Konferenz nicht zu ende ist, sondern im Sinne einer Netzwerkbildung fortgeführt und verstetigt werden soll.

Meine Damen und Herren,

die Rolle der Frau im Islam ist ein Thema, das in der deutschen Öffentlichkeit und auch in den Medien zeitweise große Aufmerksamkeit gefunden hat. Ich meine, die sog. Kopftuchdebatte. Die Frage, ob eine Lehrerin an der Schule ein Kopftuch tragen darf – und was „das Kopftuch“ symbolisiert hat die deutsche Öffentlichkeit intensiv beschäftigt.

Dabei wird in der Diskussion oftmals zu wenig differenziert. Die Frau „hinter dem Schleier“ und ihre persönlichen Motive finden im Grunde zu wenig Beachtung. Das Kopftuch wird zu einem Symbol für die Unterdrückung von Frauen schlechthin stilisiert – vor allen von Frauen im Islam.

Wie die Rolle von Frauen in den islamischen Ländern tatsächlich ist, spielt dabei leider kaum eine Rolle. Wie ist die Rolle von Frauen in den islamischen Ländern tatsächlich – wie viel Rechte für Frauen lässt der Koran zu, ist also die eine Seite der Diskussion. Andererseits ist es aber auch eine Debatte darüber, wie viel Toleranz und Freiheit diese Gesellschaft verträgt.

Sehr geehrte Damen und Herren,

das Bundesverfassungsgericht hat im September letzten Jahres entschieden, dass ein Kopftuchverbot für Lehrerinnen auf jeden Fall einer gesetzlichen Grundlage bedarf. An dem Urteil ist besonders wichtig, dass das Verfassungsgericht eindeutig den Auftrag erteilt hat, den Grundsatz der Gleichbehandlung aller Religionen zu beachten.

Die Bundesländer sind nun dabei, dieses Urteil umzusetzen, indem sie Gesetze vorbereiten und zum Teil schon erlassen haben, welche die Zulässigkeit des Tragens religiöser Symbole an öffentlichen Schulen regeln. Dabei gilt es sorgfältig zwischen der negativen Glaubensfreiheit der Schülerinnen und Schüler und der staatlichen Neutralitätspflicht einerseits sowie der Glaubensfreiheit und den Persönlichkeitsrechten der Lehrkräfte andererseits abzuwägen. Das ist nicht einfach.

Meine Damen und Herren,

aber auch jenseits des Kopftuchstreits spielt das Thema Frauen und Islam in der europäischen und deutschen Öffentlichkeit momentan eine große Rolle. Ich sagte es eingangs schon: Muslimische Frauen werden häufig im so genannten Westen eher als unterdrückt und entrechtet wahrgenommen. Aber das entspricht weder der Realität noch der Selbstwahrnehmung der hier angesprochenen Frauen.

Daher finde ich es um so interessanter, die Perspektive zu wechseln, das Blickfeld auszuweiten und hier zu hören, was muslimische Frauen zu diesen Fragen zu sagen haben, welchen Problemen sie begegnen und vielleicht auch welche Kraft sie aus ihrem Glauben oder aus ihrer islamisch geprägten Identität schöpfen, um gerade auch mehr Rechte für Frauen durchzusetzen.

Der Dialog darüber ist deshalb so wichtig, weil nur so auf beiden Seiten vorhandene unbegründete Ängste, Vorurteile und Abwehrhaltungen ausgeräumt werden können. Zu den häufigen Missverständnissen des so genannten Westens zählt, dass dieser die islamische Welt und die Muslime als monolithischen Block wahrnimmt und das auch noch ausschließlich in seiner radikalen und fundamentalistischen Ausprägung; kurz als den bedrohlich Anderen.

Eine solche Wahrnehmung wird der überwältigenden Mehrheit der Muslime nicht gerecht, hier müssen wir darum kämpfen, dass mehr differenziert und der Blick auf die Tatsachen wieder frei wird. Oder wie es Johannes Rau gesagt hat „Ob wir über die Situation in unserem eigenen Land oder in der gesamten Welt nachdenken, uns sollte immer bewusst sein, dass es *das* Judentum sowenig gibt wie *den* Islam und sowenig wie *das* Christentum oder *die* westliche Welt.“

Angesichts der verschiedenen traditionellen und modernen, liberalen und konservativen Interpretationen der Religion des Islam in den einzelnen muslimischen Ländern und Gemeinschaften ist es irreführend, a priori von einer Unvereinbarkeit zwischen den Lehren des Islam und einer gleichberechtigten Stellung der Frau auszugehen. Es gibt Interpretationen, die mit den Frauenrechten in Einklang zu bringen sind.

Viele islamische Staaten sind Vertragsparteien der VN-Konvention zur Beseitigung jeder Form von Diskriminierung der Frau (CEDAW). Allerdings haben beispielsweise fast alle arabisch-islamischen Staaten ihre Unterschrift unter das Dokument mit grundlegenden Vorbehalten verknüpft: Die Bestimmungen der CEDAW-Konvention dürften nicht im Widerspruch zu Normen der Scharia, also des islamischen Rechts stehen. Nur so weit sie mit diesen von Gott abgeleiteten Rechtsquellen vereinbar sei, soll die Gleichberechtigung der Frau gewährleistet sein.

Eines muss jedoch klar sein: Ein Scharia-Vorbehalt darf nicht zur Aushöhlung der allgemein anerkannten Menschenrechte und damit auch der Frauenrechte führen. Religiös begründete Vorgaben dürfen nicht zu einer Preisgabe universeller Grundwerte oder einer Relativierung von Frauenrechten weltweit führen!

Sehr geehrte Damen und Herren,

die in der Diskussion zu beobachtende Polarisierung zwischen „dem Westen“ und „dem Islam“ ist zu kurzichtig. Sie übersieht, dass „der Islam“ schon längst hier „im Westen“ angekommen ist. Durch die Migration des letzten Jahrhunderts ist Deutschland ein multireligiöses Land und auch ein islamischer Kulturraum geworden: In Deutschland leben heute rund 3,2 Mio Muslime. In der erweiterten Europäischen Union leben bereits mehr als 12 Mio Muslime.

Das Zusammenleben ist nicht immer spannungsfrei: Der Bau von Moscheen, der frühmorgendliche Ruf des Muezzins und eben auch die von den nichtmuslimischen Einheimischen als untergeordnet wahrgenommene Stellung muslimischer Frauen führen bisweilen zu Befremden, manchmal auch zu Überreaktionen.

Voreingenommenheit, stereotype Wahrnehmungen und Vorurteile gibt es auf beiden Seiten. Seitens muslimischer Gesellschaften wird dem „Westen“ oft vorgeworfen, er zeichne sich im Wesentlichen durch übersteigerten Individualismus, Materialismus und Gewinnstreben und durch das Fehlen wahrer Werte aus. Der „Westen“ hingegen hält der islamischen Welt vor, sie sei rückständig, auf patriarchalisch-traditionelle Strukturen aufgebaut und dadurch fortschritts- und entwicklungsfeindlich. Beides stimmt so pauschal natürlich nicht.

Unterschiede in den Wertvorstellungen bzw. im Ausleben dieser Werte sind dennoch zweifellos vorhanden und sollten ruhig auch benannt werden: In der islamischen Welt hat beispielsweise der traditionelle Familienverband, der auch mehrere Generationen umfassen kann, eine viel essentiellere Bedeutung als bei uns „im Westen“. Das wirkt sich natürlich auch und gerade auf das Rollenverständnis der Frauen aus.

In den westlichen Gesellschaften steht hingegen eher die Freiheit der individuellen Lebensgestaltung im Vordergrund. Auch der Stellenwert der Religion ist sehr unterschiedlich: In Deutschland haben wir eine grundsätzliche Trennung von Staat und Kirche. Die Gesellschaft ist weitgehend säkularisiert in dem Sinne, dass Religion Privatangelegenheit des Bürgers ist und die Politik den autonomen Raum der Religionen respektiert und möglichst wenig berührt.

Viele muslimische Gesellschaften hingegen sind ganz von Religion durchdrungen und meist stolz darauf, dass der Glaube die Tagesabläufe, das öffentliche und das private Leben prägt.

Trotz oder gerade wegen dieser Unterschiede ist der Dialog, die Verständigung über gemeinsame Werte von so großer Bedeutung. Wir müssen die gegenseitige Abschottung überwinden, wir müssen uns kennen lernen, damit unser Verständnis füreinander wachsen kann und unzutreffende Vorstellungen überwunden werden können.

Sehr geehrte Damen und Herren,

gestern feierte das deutsche Grundgesetz seinen 55. Geburtstag. Seit 1949 ist die Gleichberechtigung von Männern und Frauen in unserer Verfassung verankert. Und doch wird uns die Gleichberechtigungsdebatte noch für geraume Zeit beschäftigen, denn in der Praxis gibt es noch viel zu tun: Von dem Ziel einer tatsächlichen Gleichstellung sind wir auch hierzulande noch weit entfernt. Frauen erhalten für die gleiche Arbeit im Durchschnitt immer noch rund 30 Prozent weniger Lohn als ihre männlichen Kollegen. In den Leitungspositionen von Wirtschaft, Wissenschaft und Politik haben Frauen die 5-Prozent-Hürde noch immer nicht überschritten. Die Führungsgremien vieler Konzerne kommen oft immer noch als reiner „Herrenclub“ daher. Dies zu ändern ist ein elementares Gebot der Gerechtigkeit! Gleichstellung und Chancengleichheit sind strategische Fragen, an denen sich auch die Zukunftsfähigkeit unserer Gesellschaft entscheidet.

Die mangelnde Beteiligung von Frauen am politischen und wirtschaftlichen Leben stellt einem aktuellen Bericht der VN zufolge ein wesentliches Hemmnis auch bei der Entwicklung der arabischen Staaten dar.

Ich bin mir sicher, dass wir mit unserer heutigen Diskussion auch einen Beitrag zu dieser Diskussion über die Erneuerung, Modernisierung und Demokratisierung der islamischen Welt leisten werden. Denn eines steht fest: alle Gesellschaften in Nord und Süd, denen es gelingt, das Potenzial, das Frauen mitbringen, zu nutzen, haben die größeren und besseren Entwicklungschancen.

Ich bin sehr neugierig auf die individuellen Beiträge. Ich bin mir sicher, dass wir einen interessanten Tag und spannende Diskussionen vor uns haben. In diesem Sinne wünsche ich uns allen eine erfolgreiche Konferenz!

Quelle:

http://www.kerstin-mueller-mdb.de/cms/default/dok/64/64023.frauen_in_der_islamischen_welt_musliminn.html

Onkologische Rehabilitation

Eine Krebserkrankung beeinträchtigt den ganzen Menschen an Körper, Seele und Geist. Die Reha-Behandlung bei Paracelsus bezieht deshalb sowohl die körperliche als auch die seelische Seite in die Therapie mit ein. Ziel jeder onkologischen Reha-Behandlung ist es, im heilsamen, ganzheitlichen Umgang die vorhandenen körperlichen und seelischen Belastungen der Betroffenen abzubauen, umfassend zu informieren, die gesundheitsfördernden Kräfte der Patienten zu aktivieren und so die Rückkehr in ein gesünderes Leben zu unterstützen.

Das Kompetenznetzwerk "Onkologische Rehabilitation" der Paracelsus-Kliniken ist ein Zusammenschluss der vier onkologischen Reha-Kliniken im Verbund. Die Arbeitsgruppe hat einen rehabilitationsonkologischen Versorgungspfad entwickelt, der die hohe Qualität der Rehabilitation von Patienten mit Krebserkrankungen sicherstellt.

Образец текста №3

Auswahl an Aufgabenfeldern von Planungsbüros Wohnungsbau/Hochbau

Das wirtschaftlich wichtigste Betätigungsfeld für Architekten ist immer noch der Wohnungsbau, gefolgt vom öffentlichen sowie gewerblichen Hochbau. Hierbei geht es nicht nur um Planung und Entwurf von neuen Gebäuden, sondern verstärkt auch um das Bauen im Bestand. Umbauten und Erweiterungen sowie Instandsetzung und Modernisierung sind mehr denn je gefragt. Im Zuge des demografischen Wandels wird die Planung von alters- und behindertengerechten Wohnungen zunehmend ein Thema für Architekten. Stadt- und Regionalplanung In der Stadt- und Regionalplanung werden zum Beispiel Vorschläge für Neubaugebiete, für die Erneuerung schon bebauter Gebiete und für die Ergänzung der Infrastruktur in Ortschaften, Städten und Regionen erarbeitet. Es müssen Pläne für die Art der Bebauung, die Führung der Verkehrswege, die Lage der Versorgungseinrichtungen und Grünflächen sowie die Finanzierung aufgestellt, Planungs- und Beteiligungsverfahren organisiert und die Folgen alternativer Entwicklungsmöglichkeiten abgeschätzt werden. Stadt- und Regionalplaner müssen dabei den Umweltschutz und die ökologischen Anforderungen berücksichtigen.

Grundbau

Vor der Planung, spätestens aber vor dem Bau eines Bauwerkes sind die Tragfähigkeit des Baugrundes anhand von Bodenproben und das Setzungsverhalten unter Belastung zu prüfen. Bauingenieure, die sich auf Grundbau und Bodenmechanik spezialisiert haben, kommen hier zum Einsatz. Sie berechnen auch die Standsicherheit von Böschungen. Grundbau- und Bodenmechaniker sind an vielen Tiefbaumaßnahmen, wie Stollen-, Tunnel-, Deponie- und Rohrleitungsbau sowie Altlastenbeseitigung oder -sicherung beteiligt.

Konstruktiver Ingenieurbau

Tragwerksplaner sind für die Sicherheit der Baukonstruktion verantwortlich. Daher sind genaues Arbeiten sowie gute EDV- und Mathematikkenntnisse erforderlich. Beim Hoch- und Wohnungsbau arbeiten Architekten und Tragwerksplaner eng zusammen, wobei der Tragwerksplaner eine Beratungsfunktion übernimmt. Beim Brücken- und Industriebau, bei Türmen und Antennen, Windkraftanlagen, Schornsteinen und ähnlichen Hochbauten kommt dem Tragwerksplaner und Konstrukteur die führende Rolle zu, der Architekt ist dagegen der Berater. Umweltschutz Der Umweltschutz ist im Verkehrswesen, Abwasserwesen und in der Abfalltechnik wichtig, da die Öffentlichkeit auf sauberes Wasser, saubere Luft, Lärmverminderung und störungsfreie Abfallentsorgung angewiesen ist. Einzelne Planungsbüros haben sich darauf spezialisiert und führen Umweltverträglichkeitsprüfungen durch. Es ist aber vorteilhaft, wenn man bei Auftragsmangel in diesem Gebiet auch in anderen Ingenieurbereichen eingesetzt werden kann.

Verkehrswege/Verkehrsanlagen

Hierzu zählen Anlagen und Bauwerke des Straßen-, Schienen-, Flug- und Wasserverkehrs sowie Anlagen zum Transport von Gütern in Rohrleitungen, zum Beispiel Gas, Mineralöl oder Fernwärme. Hierbei ist eine Zusammenarbeit unter anderem mit Fachleuten des Städtebaus, der Raumordnung, Landschaftspflege und des Naturschutzes erforderlich. Wasserwirtschaft, Wasserbau Dazu gehören Planung und Bau von Wasserversorgungsanlagen, Brunnen, Wasserwerken, Behältern, Rohrnetzen, Kanalisationen, Kläranlagen, Abfallanlagen, Wasserkraftanlagen, Schifffahrtskanälen, Schleusen, Häfen, Hochwasserschutzanlagen sowie Talsperren. Wichtig hierbei sind gute Grundlagen in Wasserbiologie, Wasserchemie und mathematischer Statistik. Bauingenieure arbeiten in diesem Bereich häufig mit Geologen, Wasserbiologen, Wasserchemikern, Umweltschutzingenieuren, Verfahrenstechnikern, Juristen für Wasserrecht, Landwirten und auch Meteorologen zusammen.

Образец текста № 4

Auswahl an Aufgabefeldern von Planungsbüros

Das wirtschaftlich wichtigste Betätigungsfeld für Architekten ist immer noch der Wohnungsbau, gefolgt vom öffentlichen sowie gewerblichen Hochbau. Hierbei geht es nicht nur um Planung und Entwurf von neuen Gebäuden, sondern verstärkt auch um das Bauen im Bestand. Umbauten und Erweiterungen sowie Instandsetzung und Modernisierung sind mehr denn je gefragt. Im Zuge des demografischen Wandels wird die Planung von alters- und behindertengerechten Wohnungen zunehmend ein Thema für Architekten. Stadt- und Regionalplanung In der Stadt- und Regionalplanung werden zum Beispiel Vorschläge für Neubaugebiete, für die Erneuerung schon bebauter Gebiete und für die Ergänzung der Infrastruktur in Ortschaften, Städten und Regionen erarbeitet. Es müssen Pläne für die Art der Bebauung, die Führung der Verkehrswege, die Lage der Versorgungseinrichtungen und Grünflächen sowie die Finanzierung aufgestellt, Planungs- und Beteiligungsverfahren organisiert und die Folgen alternativer Entwicklungsmöglichkeiten abgeschätzt werden. Stadt- und Regionalplaner müssen dabei den Umweltschutz und die ökologischen Anforderungen berücksichtigen.

Grundbau

Vor der Planung, spätestens aber vor dem Bau eines Bauwerkes sind die Tragfähigkeit des Baugrundes anhand von Bodenproben und das Setzungsverhalten unter Belastung zu prüfen. Bauingenieure, die sich auf Grundbau und Bodenmechanik spezialisiert haben, kommen hier zum Einsatz. Sie berechnen auch die Standsicherheit von Böschungen. Grundbau- und Bodenmechaniker sind an vielen Tiefbaumaßnahmen, wie Stollen-, Tunnel-, Deponie- und Rohrleitungsbau sowie Altlastenbeseitigung oder -sicherung beteiligt.

Konstruktiver Ingenieurbau

Tragwerksplaner sind für die Sicherheit der Baukonstruktion verantwortlich. Daher sind genaues Arbeiten sowie gute EDV- und Mathematikkenntnisse erforderlich. Beim Hoch- und Wohnungsbau arbeiten Architekten und Tragwerksplaner eng zusammen, wobei der Tragwerksplaner eine Beratungsfunktion übernimmt. Beim Brücken- und Industriebau, bei Türmen und Antennen, Windkraftanlagen, Schornsteinen und ähnlichen Hochbauten kommt dem Tragwerksplaner und Konstrukteur die führende Rolle zu, der Architekt ist dagegen der Berater. Umweltschutz Der Umweltschutz ist im Verkehrswesen, Abwasserwesen und in der Abfalltechnik wichtig, da die Öffentlichkeit auf sauberes Wasser, saubere Luft, Lärmverminderung und störungsfreie Abfallentsorgung angewiesen ist. Einzelne Planungsbüros haben sich darauf spezialisiert und führen Umweltverträglichkeitsprüfungen durch. Es ist aber vorteilhaft, wenn man bei Auftragsmangel in diesem Gebiet auch in anderen Ingenieurbereichen eingesetzt werden kann.

Образец текста №5

Verkehrswege / Verkehrsanlagen

Hierzu zählen Anlagen und Bauwerke des Straßen-, Schienen-, Flug- und Wasserverkehrs sowie Anlagen zum Transport von Gütern in Rohrleitungen, zum Beispiel Gas, Mineralöl oder Fernwärme. Hierbei ist eine Zusammenarbeit unter anderem mit Fachleuten des

Städtebaus, der Raumordnung, Landschaftspflege und des Naturschutzes erforderlich. Wasserwirtschaft, Wasserbau Dazu gehören Planung und Bau von Wasserversorgungsanlagen, Brunnen, Wasserwerken, Behältern, Rohrnetzen, Kanalisationen, Kläranlagen, Abfallanlagen, Wasserkraftanlagen, Schifffahrtskanälen, Schleusen, Häfen, Hochwasserschutzanlagen sowie Talsperren. Wichtig hierbei sind gute Grundlagen in Wasserbiologie, Wasserchemie und mathematischer Statistik. Bauingenieure arbeiten in diesem Bereich häufig mit Geologen, Wasserbiologen, Wasserchemikern, Umweltschutzingenieuren, Verfahrenstechnikern, Juristen für Wasserrecht, Landwirten und auch Meteorologen zusammen.

Laut einer Statistik der Bundesagentur für Arbeit kommt die Hälfte aller Jobofferten für Architekten von Architekturbüros. Ähnlich verhält es sich bei arbeitssuchenden Bauingenieuren. 30 Prozent aller Stellenangebote, die sich an Bauingenieure richten, gehen auf das Konto von Ingenieurbüros. Während Architekturbüros überwiegend im Entwurf von Hochbauten tätig sind, wickeln Ingenieurbüros meist Leistungen im Konstruieren von Ingenieurbauten im Hoch- und Tiefbau, im Wasserbau, in der Wasserwirtschaft und im Verkehrswesen ab. Neben Gutachter- und Beratungstätigkeiten bietet ein Großteil der Büros Planungsleistungen an, das heißt, deren Auftraggeber sind private oder öffentliche Bauherren, die den Entwurf, die Ausführungsplanung, Ausschreibung und manchmal auch die Bauüberwachung eines Bauwerkes oder von Anlagen sonstiger Art nicht selbst in die Hand nehmen, sondern die Leistungen fremdvergeben.